NORTHWESTERN CONNECTICUT COMMUNITY COLLEGE
COURSE SYLLABUS

COURSE TITLE: Advanced ASL for Interpreters   **COURSE #:** ASL 206

DESCRIPTION:
Semantics and Culture impact sign/word choice and syntactic structures when interpreting between English and ASL. In order to accurately convey the message, interpreters must understand semantic and cultural influences on both the target and source languages. By analyzing semantic accuracy/cultural nuances and by employing discourse strategies, students will expand their expressive and receptive skills for both ASL and English. Students will employ these expanded skills to accurately interpret prepared texts between English and ASL. (4 credits)

PRE-REQUISITES: ASL 201, INT 103, ASL 205   **CO-REQUISITES:** ASL 202

GOALS: To provide students with tools to:
* Analyze English and ASL to accurately assess the intended meaning of the source message;
* Develop skills for constructing accurate visual representations of the source message;
* Apply appropriate non-manual markers and spatial setup to the target language;
* Accurately apply cultural norms concerning English and ASL;
* Achieve correct ASL grammar, meaning and syntax without skewing the message when translating between English and ASL;
* Demonstrate skills to self-monitor one's sign production

OUTCOMES:
By the end of this course, the student will be able to:
* Identify linguistic and grammatical principles of American Sign Language as compared and contrasted to English.
* Demonstrate the differences between conversational ASL and interpreting from English to ASL.
* Analyze language narratives in both English and ASL for meaning, content, function, register, illocutionary force, and nonverbal qualities.
* Accurately paraphrase English text into correct ASL structure without losing meaning of source text.
* Translate from targeted English narratives to a signed ASL equivalent.
* Translate from targeted ASL narratives to a written or spoken English equivalent.